

CHANTS BIBLIQUES
BIBLICKÉ PISNÉ
DE
ANTON DVOŘÁK

OP. 99.

PAROLES FRANÇAISES ET TCHÈQUES
TRADUCTION FRANÇAISE
DE
JEAN CHANTAVOINE

FRS. 6, — NET.

MAJORATION D'USAGE EN SUS.

EDITION POUR

SOPRAN

MEZZO



PROPRIÉTÉ DES EDITEURS POUR TOUS PAYS.
TOUS DROITS DE REPRODUCTION, D'ARRANGEMENTS, DE TRADUCTION ET D'EXÉCUTION.
PUBLIQUE RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS.

POUR LA FRANCE ET LA BELGIQUE:

MAX ESCHIG, EDITEUR, PARIS
48, RUE DE ROME ET 1, RUE DE MADRID.

POUR LES AUTRES PAYS:

N. SIMROCK, G. M. B. H., BERLIN-LEIPZIG.

COPYRIGHT 1895 & 1922 BY N. SIMROCK, BERLIN.

IMPRIMÉ EN ALLEMAGNE.

783.672015
D988c
1922
MUS-ETR

Chants bibliques

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

Biblické Písne

1

Ant. Dvořák, Op. 99. Livre I.

Andantino

Piano

f Les nu -
O - blak a

p - a - ges sont sa cou - ron - ne.
mrá - ko - ta jest vů - kol ně - ho,

f

Sur le sol des sain - tes lois il bâ - tit son
spra - ve - dl - nost a soud zá klad trů - nu

p *fp*

trô - ne. *f* Un feu som - bre
 je - ho. *f* O - hěn před - chá - zí

The first system of the score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in G major and 7/8 time. The piano accompaniment is marked *ff* and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line.

en tous lieux le pré - cè - de et dé - truit ses
 jej, a za - pa - lu - je vŭ - - - kol ne - - prá - te - ly

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking. The vocal lines continue with the same melodic and rhythmic patterns.

Poco più mosso
en - ne - mis. f Quand la fou - dre jaíl -
 je - ho. *f* Za - svě - cu - jít se po - o - kršl - ku zvě - ta

The third system begins with the tempo change *Poco più mosso*. The piano accompaniment features a prominent sixteenth-note pattern in the right hand. The vocal lines are marked *f* and include a triplet in the second measure.

- lit de sa main Le mon - - de a peur et très -
 blý - ská - ní je - ho; to vi - douc ze - mé

The fourth system concludes the page. The piano accompaniment is marked *ff* and continues with the sixteenth-note pattern. The vocal lines end with a final cadence.

Meno maestoso

sail - le. Com - me la ci - re fon - dent les

dě - sí se Ho - ry ja - ko vosk roz - pli - va - ji - se

Meno mosso quasi Tempo I

The first system of the score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in bass clef. The tempo is marked 'Meno maestoso'. The lyrics are in French and Czech. The piano part includes sixteenth-note patterns and a forte (ff) dynamic marking.

rocs à l'as - pect di - vin de sa puis - san - ce. Les

před o - bli - če - jem Hos - po - di - na, pa - nov - ni - ka vši ze - mě. A

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a piano (p) dynamic marking and a forte (f) dynamic marking. The tempo remains 'Meno mosso quasi Tempo I'.

cieux nous ré - vè - lent ses sen - ten - ces et de - vant lui les peu - ples se pros -

slá - - vu je - ho spa - třu - ji všich - ni ná - - ro

ff poco ritard.

The third system includes a 'ff poco ritard.' marking. The piano accompaniment features a piano (p) dynamic marking. The tempo remains 'Meno mosso quasi Tempo I'.

ter - nent.

do - ve.

in tempo

f più mosso

ff

rit.

pp

f

The fourth system includes tempo changes: 'in tempo', 'f più mosso', 'ff', 'rit.', 'pp', and 'f'. The piano accompaniment features a piano (p) dynamic marking. The tempo remains 'Meno mosso quasi Tempo I'.

Andante

p

O Sei-gneur sois mon ap-pui, mon es-pé-ran-ce et mon re-

Skrý - še má a pa-ve-za má ty jsi, na slo-vo tvé

pp

f fu - ge. *p* E - loi-gnez - vous

o - če-ká - vám. *p* *poco accel.* Od - stup - též o - de mne

mf *pp*

f vils mi - se - ra - bles! *f* Quand Dieu par - le je veux sui - - vre

f ne - šle - chet - ní - - ci *f* a - bych os - tří - hal při - ká - zá - ni

dim. *pp* *p*

sa pa - ro - - - - le. Ai - de moi.

dim. *pp* *p*

Bo - ha své - - - - ho. Po - si - luj mne

p *pp* *pp*

Rends moi ma for - - ce. Et qu'en ta loi se ré - con - for - te mon cœur,
bych za - cho - van byl a pat - řil kus - ta - no - ve - ním tvým us - ta - vič - ně.

Car je ré - dou - - te
Dě - si se strach - em

ton pou - voir su - prê - - me, Et sur - tout je trem - ble
před te - bou tě - lo mé ne - bo sou - dů tvých

dé - tre ju - gé par toi!
bo - - jim se ná - - ram - ně.

perdendosi

Andante

p
O Sei - gneur e - xau - ce moi!

p
Slyš, o Bo - že! slyš mod - lit - bu mou.

pp

En -

tr

f

p

tends la plain - te de mon cœur,

f

p

ne skry - vej se před pros - bou mou.

f

p

pp

p Pen - che toi sur moi; E - cou - te moi; les san
p Po - zo - ruj, a vys - lyš mne; ne - boť na - ři - kám
pp dolce

glots m'è - touf - fent, je ge -
 v ú - pě - ní svém, a

mis et je pleu - re!
 kor - mou - tím se.

pp

poco

f accelerando

Quel - le an - gois - se sai - sit mon cœur! Quel spectre hor - ri - ble veut m'é -

Srd - ce mé tes - klí ve - mně, a stra - cho - vé smr - ti přiš - li

pp *f accelerando*

- trein - dre!

Mon sang se gla - ce en mes vei - nes.

na mne,

a hrů - sa při - kva - či - la mne.

ff *ff* *f*

Meno

p

Un poco più mosso

Je sou - pi - re! O

I ře - ke jsem: O

dim. *tr.* *pp*

je vou - drais, com - me l'ai - gle,

bych měl kříd - la ja - ko ho - lu - bi - ce!

tr. *pp*

m'en - vo - ler a tra - vers l'es - pa - ce Pour cher -
 za - le - těl bych a po - od - po či - nul Aj,

cher au loin, a - vi - de, le re - pos des so - li - tu - des. A
 da - le - ko bych se vzdá - lil, a pře - by - val bych na pou - ští.

ti - re d'ai - les je sau - rais dé - jou - er la ra - ge des tem -
 Pos - pí - šil bych u - ji - ti vě - tru prud - ké - mu a

pê - tes!
 vich - ri - ci.

Andante Quasi Recit.

mp
 Mon Dieu est mon pasteur, Sa main prend soin de moi, De
 lunga corona Hos-po-din jest můj pastýř, ne-bu-du mí-ti ne-do stat-ku.
fp Recit. *pp* lunga corona *fp* lunga corona

p
 l'her-be ver-te il fait ma cou-che Il mar-cha-vec moi Vers le
 Na past-vách ze-le-ných pa-se mne, k vo-dám ti-chým
pp *dim.*

mf
 frais ruis-seau! Par lui mon cœur est con-so-lé. Il
 mne pri-vo-di. Du-ši mou ob-čer-stvu-je;
dim. *mf*

p
 m'ac-com-pa-gne sur les che-mins ou sa gloi-re res-plen-dit.
 vo-di mne po stez-kách spra-ve-dl-nos-ti pro jme no své
pp *cresc.* *Red.* *Red.* *Red.*

mf

Si de la mort les om - - - bres

mf

Byť se mi dos - ta - lo ji - ti p̄s u - do - li

mf

pp *mf*

m̄en - vi - ron - nent, je vais pour - tant sans peur, Car for

fz *pp* *mf*

st̄i - - nu smr - ti ne - bu - duť se b̄a - ti zle - - no,

molto rit. *pp in Tempo*

tu con - dui mes pas. Ton b̄a - ton est a ja - mais mon sou -

fz *molto rit.* *pp in Tempo*

no - bo Ty se mnou jsi; *molto rit.* a prut - tv̄uj a h̄ul - tv̄a, toĩ mne

fz *pp*

dim.

- tien et mon ap - pui!

po - t̄e - su - - je.

pp

Risoluto maestoso.

Risoluto maestoso.

f fz f p pp

rit. in tempo

O Sei-gneur qu'un chant nou-veau, qu'un chant nou-veau pour

Bo - že! Bo - že! pí - seň no - vou zpí - va - ti bu - du

rit. in tempo

p

poco rit.

toi ré - son - ne sur les dix cor - des de ma ly - re.

to - bě na lout - ně, a žal - my to - bě proz - pě - vo - va - ti.

poco rit.

cresc. fz f

in tempo *ritard.*

fz in tempo *ritard.*

fz *p* *pp*

pa tempo

Cha - que jour je chan - te - rai de ton saint nom la

p

Na kaž - dý den do - bro - ře - či - ti bu - du to - bě, a

a tempo

p

rit. *f* *in tempo*

gloi - - re l'é - ter - nel - le gloi - - re.

rit. *f* *in tempo*

chvá - - li - ti jmé - no tvé, na vě - ky vě - ků. *in tempo*

fz *f rit.* *f*

rit.

fz *f* *fz* *p* *pp* *rit.*

in tempo

De — no - tre Dieu, du Dieu vi - vant la grâ - ce est

Hos - po - din jis - tě ve - li - ký jest, a vši chvá - ly hod - ný, a

pp in tempo

rit. *in tempo*

in - fi - ni - e! est in - fi - ni - e!

ve li - kost je - ho ne - můž — vys - ti - že - na bý - ti.

rit. *f* *in tempo*

f

C'est ta — splen - deur, c'est

f

O sla - - vě a

fz

ta puis - san - ce, C'est ta ma - jes - - té, vé -
 krá - se a ve - leb - nos - ti tvé, i

fz *p* *pp*

Meno *ppp*

- clat de tes mi - ra - - cles que je
 o vě - cech tvých pře - div - ných mlu - vi - ti

ritard. *ppp*

p *ritard.*

in tempo

chan - te. Et quand tout van - te ta clé - men - ce, O
 bu - du; A moc pře - hroz - ných skut - ků tvých všich - ni

in tempo

pp *pp*

cresc.

Mai - tre tout puis - sant, moi - mê - - me je cé -

cresc.

roz - hla - šo - va - ti bu - dou; i já dŭ - stoj - nost

The first system of the score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The piano part includes several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) in both the right and left hands. The tempo and dynamics are marked as *cresc.* (crescendo).

ritard. - ff - - - *in tempo*

- lè - - bre aus - si ta gloi - - re!

ritard. *ff*

tvou bu - du vy - pra - vo - va - ti.

in tempo

ritard. *f* *ff*

The second system continues the musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have dynamic markings of *ritard.* (ritardando) and *ff* (fortissimo), and a tempo change to *in tempo*. The piano accompaniment also includes *ritard.* markings and dynamic markings of *f* (forte) and *ff*. The piano part features more complex rhythmic patterns and chordal textures.

fz *p* *pp* *rit.* *pp*

The third system shows the piano accompaniment for the final part of the piece. It consists of two staves (treble and bass clefs). The dynamics are marked as *fz* (fortissimo), *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *rit.* (ritardando). The piano part features a series of chords and melodic lines that conclude the piece.

Chants bibliques

Biblické Písne

6

Ant. Dvořák, Op. 99 Livre II

Andante

A mes tris - tes plain - - tes, Sei - gneur, ne sois pas —

Slyš, ó Bo - že! vo - lá - ní mé, — po - zo - ruj mod - lit - by

Piano

Andante

pp

sourd! Car en toi seul j'ai mis ma foi! En ton ap -

mé! Ne - bo jsi bý - val u - to - čiš - tě mé, a pev - ná vě - že

p

f *p* *Pour*

f j'es - pè - - - re.

řed tvá - - - ři ne - pří - te - le.

fz *dim.*

seul a - si - le j'ai choi-si tes ten - tes et j'ai pour seul ab - ri ton
Bu - duť byd - le - ti v stán - ku Tvém - na vě - ky, schrá - nim se v skrý - ši
ai - - - le. Dieu!
kří - - del tvých. Bo - - - že!
O mon u - ni - que Dieu! J'as - pi - re à toi dès l'au - be, Pour
Bůh sil - ný muj ty jsi, te - bě hned v jit - - ře hle - dám,
toi mon â - me se con - su - me. Et mon corps lan - guit.
te - be žíz - ní du - še ma, po to - bě tou - ží tě - lo mé,

pp
rit. *p* *in tempo*
rit. *p* *in tempo*
rit. *dim.* *p* *dim.*
mf
mf
mf
f

pp

Dans les mor - nes plai - - nes de ce sol a - ri - de.

pp

v ze - mi žíz - ni - vé a vy - práh - lé v níž ne - ni vo - dy;

pp

ppp

Mais à ja - mais je chan - te - rai ton nom, j'é - le - ve - rai les mains vers

ppp

A tak a - bych To - bě do - bro - ře - čil a s ra - dost - ným rtu pro - zpě - vo - vá - ním

mf

f

toi, j'in - vo - que - rai sans fin ta grâ - - - - ce!

f

chvá - li - la by tě ús - - - - ta má.

ff

dim.

poco a poco rit.

dim.

pp

Red.

Andante

Près du fleu - ve de Ba - by - lo - - ne

Při ře-kách ba - by - lon ských

Andante

p

Nous ver - sions des lar - - - - mes Au tris - te

tam jsme se - dá - va - li a pla - ká - - va - li, roz-po - mí

sou - ve - nir de no - - - - - tre Si - on.

na - jí - ce se na Si - - - - on.

pp

p

Nos tris - tes nar - - pes aux branches des sau - les pen - daient mu - et - - tes La

Na - vr - bi v té ze - mi za - vě - - šo - va - li jsme ci - - ta - - ry své a

accel. *f*

ra - ge mé - chan - te de nos ty - rans E - xi - geait de nous des chants

když se tam do - ta - zo - va - li nás ti kte říž nás za - ja - li,

in tempo *p* *più mosso* *f*

rail - lant ain - si no - tre mi - se - - - re: „Chan - - tez donc,

in tempo *pp* *f più mosso*

na slo - va pís - nič - ky ři - ka - jí - - ce; Z pí - - vej - te nám

ppoco meno

Chan - tez de Si - on — la gloi - - - re.“ Nous ré - pon - di - mes:

ppoco meno

ně - kte - rou pí - - seň Si - - on skou! od - po - vi - da - li jsme:

Tempo I

Nos chants se tai - sent, nos chants se tai - - sent sur la
 kte-rakž by-chom moh-li zpí - - va-ti pí - - - - seň Ho - po-di - no-vu

Tempo I

ter - re é-tran-ge - - - re. Jé - ru - sa - lem si ja - mais je t'ou -
 v ze - mi ci - zo-zem - - cu? Jest-li zě se za-po-me - nu na Te-be

bli - - e, Jé - ru - sa - lem. O de moi - me - me a -
 O, Je - ru - za - lé - - - me, O, O, za-po-me-niž i

lors perds la mé - moi - re.
 pra - vi - ce má u me-ní své - ho.

Andante

p

Tour-ne toi vers moi! Sois se-cou-ra-ble

p

Po-pat řiž na mne, a smi-luj se na-de mnou;

Andante

fz *p* *pp*

f

à ma mi-sè-re, à mon sou-ci!

f

ne-boť jsem o-puš-tě-ný a ztrá-pe-ný.

fp *fp* *fp*

rit. *pp in tempo*

Grand, grand est le trou-ble de mon coeur.

rit. *pp in tempo*

Sou-že-ni srd-ce mé-ho roz-mno-žu-ji se,

rit. *pp in tempo* *pp* *cresc.*

f *dim.*

Ti - re moi du gouf - fre où je suis! Ti - re moi du

f *dim. p*

z úz - ko - stí mých vy - ved mne, z úz - ko - stí

f *p* *f dim.* *p*

dim. *rit.*

gouf - fre où je suis. Je t'im - plo - re,

dim. *rit.* *p*

mých vy - ved mne. Smi - luj se na de mnou!

rit. *pp* *fp* *fp*

p *f*

Vois ma souf - fran - ce, Vois mon a - mer remords! Par - don - ne moi mes fau - tes! Rends

p *f*

Viz trá - pe - ní mé a bí - - du mou a od - pust' všec - ky hří - chy mé.

p

più forte *p*

à mon coeur la for - - ce, Sau - ve moi, Sei-gneur, gar - de moi de tou - te

f *p*

O-stři - - hej du - še mé, a vy - trh - ni mne, ať nej - - sem

f *più forte* *dim.* *p* *dim.*

pp

hon - te. Je n'es - pè - re qu'en toi,

pp *pp*

z han - ben; ne - boť vte - be dou - - - -

pp *ppp* *3* *3* *3* *3*

f *p*

Je n'es - pè - re qu'en toi, — qu'en toi!

f *p*

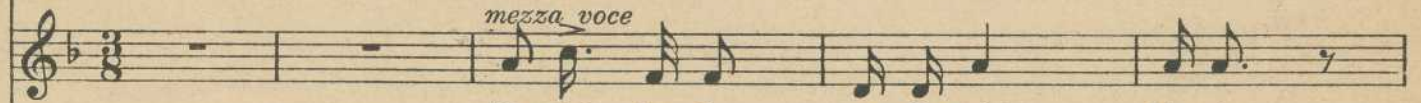
fám, ne - boť vte - be dou fám! —

f *pp* *pp* *pp* *pp*

Andante con moto

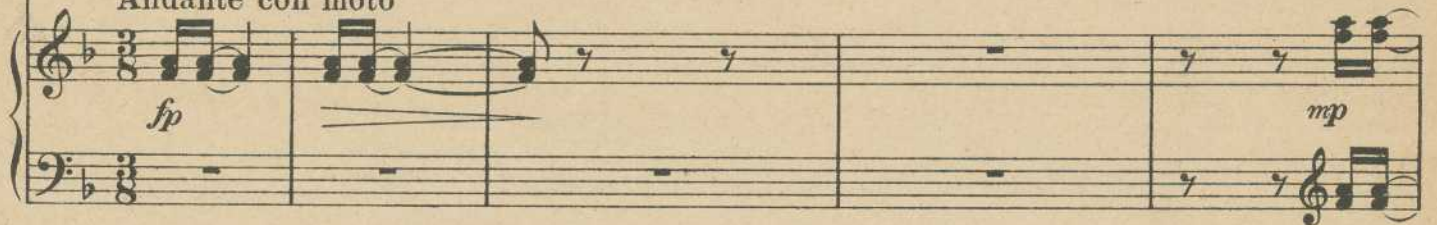
mezza voce

Jé - lè - ve mes re - gards vers les mon - ta - gnes



Po - zdvi - hu - ji o - čí svých kho - rá - m,

Andante con moto

fp

pp
d'ou me vien - dra — le se - cours.

pp
od - kud by my přiž - la po - moc.



mf
Car mon ai - de vien - dra du Dieu qui cré - a les cieux et — la

mf
Po - moc má jest od Hos - po - di - na kte - rýž u - čí - nil ne - be i



ter - - re. Il é - car-te tes pas de l'a -
ze - - - mi. Ne do-pu-stiř, a - by se

bî - me. Sa main te gui - de. Ton gar - dien ja - mais ne ra - po - -
po - hnou - ti mě - la no - ha tvá, ne - bo ne - dří - met' stráž - ný

rit. p se Re - gar - de: le ná - - tre d'Is - ra - ěl sans ces - - se
rit. pp tvůj. Aj, - - ne - dří - meř, ov - řem nes - pi ten, kte - rýz

veil - le les yeux - - - ou - verts.
o - sří - há I - zra - e - - - le.

Allegro moderato

Allegro moderato

mf

mezza voce

Chan - tez un chant nouveau à sa lou -

mezza voce

Zpí - vej - te Hos - po - di - nu pí - - - seň

rit.

pp in tempo

an - ge.

Il a sur nous ré - pan - du ses mi - ra - cles.

no - vou,

ne - boť jest div - né vě - - ci u - či - nil;

mezza voce

Pour cé - lé - brer son Sei - gneur que l'U - ni - vers soit en fê - te!

mezza voce

Zvuk vy - dej - te, pro - spě - vuj - te a žal - my zpí - vej - te.

rit.

rit.

rit.

p

dim.

in tempo

Que de bon-heur frè - mis - - sent la mer, la ter - re et tous

in tempo

Zvuč mo - ře i to což v něm jest; o - krš-lek svě-ta i

p in tempo

ceux qui l'ha - bi - tent: Que les on - des

ti, což na něm by dli. Ře - ky ru - ka-ma

mf

pp

rit.

se — sou - lè - - vent, Que de joie e - xul - tent les

rit.

plé - sej - - te, spo - lu sni - mi i ho - ry pro - zpě-vuj - - - -

mf

rit.

in tempo

monts!

in tempo

te.

f in tempo

f

Pa - rez vous, champs fé - conds, de l'or des mois - sons! Qu'un

f

Ple - sej po - le a vše, což na něm;

rit. *in tempo*

souf - fle jo - yeux vous a - gi - te, ar - bres de la fo - rêt!

rit. *in tempo*

ple - sej - ze - mě - zvuč i mo - ře i což v něm jest.

rit. *in tempo*

rit.

„COMME LA NUIT”

ANCIENNE CHANSON D'AMOUR
ADAPTATION FRANÇAISE DE L. DE CASEMBROOT



MUSIQUE DE
CHARLES BOHM.

OP. 326 N° 27

pour Soprano	1.50
„ Mezzo	1.50
„ Contralto	1.50
„ Piano seul	
„ Violon & Piano	
„ Orgue (Lemare)	
„ 2 voix & Piano (Texte allemand)	
„ Cithare	
„ Trompette ou Trombone avec accompagnement d' orchestre	

N. SIMROCK, G. m. b. H.
BERLIN, LEIPZIG, LONDON.

MAX ESCHIG
48 Rue de Rome
PARIS
(POUR LA FRANCE ET BELGIQUE)

Imprimé en Allemagne